

Lucrèce, *De rerum natura* Livre 6 v 1230-1251

**La peste d'Athènes (5) : Impuissance des médecins
désespoir général**

1230 Illud in his rebus miserandum magnopere unum 1230
aerumnabile erat, quod ubi se quisque videbat
implicitum morbo, morti damnatus ut esset,
deficiens animo maesto cum corde jacebat ;
funera respectans animam amittebat ibidem.

1235 Quippe etenim nullo cessabant tempore apisci 1235
ex aliis alios avidi contagia morbi,
lanigeras tamquam pecudes et bucera saecla.

Idque vel in primis cumulabat funere funus.
Nam quicumque suos fugitabant visere ad aegros,
1240 vitai nimium cupidos mortisque timentes 1240
poenibat paulo post turpi morte malaque,
desertos, opis expertes, incuria mactans.
Qui fuerant autem praesto, contagibus ibant
atque labore, pudor quem tum cogebat obire
1245 blandaque lassorum vox, mixta voce querellae. 1245
Optimus hoc leti genus ergo quisque subibat.

... *lacune* ...

inque aliis alium populum sepelire suorum
certantes; lacrimis lassi luctuque redibant;
inde bonam partem in lectum maerore dabantur;
1250 Nec poterat quisquam reperiri, quem neque morbus 1250
nec mors nec luctus temptaret tempore tali.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu v 1138-1229*)

1230

miserandus , a, um : digne de pitié, pitoyable
magno opere *ou* magnopere ⁴: extrêmement ;

unus. , a, um (*génitif* unius, *datif* uni.) ¹: **1** un seul ; **2** par excellence, particulièrement, surtout.

aerumnabilis , is, e : qui cause de la peine, éprouvant, pénible

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ; *superlatif* + quisque = tous les plus ... *ou* à chaque fois les plus ...; / *adj.* chaque, tout

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

implico , as, are, implicui , implicitum : entortiller, enlacer ; envahir, prendre ;

constr. : *morti damnatus ut esset* = *ut morti damnatus esset*

damno. , as, are ³: **1** condamner ; condamner à (ad + *acc.*) ; + *dat.* morti damnatus : condamné à mort (*rare*)

ut. ¹: *conj.* + *subj.* : en ayant l'idée que, dans l'idée que ;

deficio , is, ere, feci, fectum ²: + *abl.* : manquer de

animus , i m ¹ : le courage

constr. *maesto cum corde* = *cum corde maesto*

respecto , as, are : regarder sans cesse derrière soi, n'avoir en vue que

amitto , is, ere, misi, missum ²: laisser partir ; perdre (*volontairement ou involontairement*);

ibidem , *inv.* : sur place ;

1235

etenim ⁴: et de fait ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;

cesso. , as, are ³: cesser de (+ *inf*)

constr. : *cessabant a pour sujet : contagia*

adipiscor , eris, adipisci i, adeptus sum ²: atteindre, arriver à, rejoindre (*inf. constr.* poétique apisci)

ex. , e. , *prép.* + *abl.* ¹: **1** hors de); **2** à partir de; **3** par suite de, immédiatement après; **4** du fait de;

avidus , a, um ³: avide

contagium , i, n : le contact, la contagion, l'infection

laniger , lanigera , lanigerum : qui porte de la laine, porteur de laine (laniger : *une longue* + *2 brèves*)

tamquam. ¹: *adv.* ¹: comme, de même que

pecus. , pecudis *f*³: **1** bête domestique (*de troupeau*) ; *pl* : le bétail; **2** petit bétail, menu bétail (*moutons, brebis*)

bucerus / bucerus , a , um : qui a des cornes de bœuf ; de bœuf ;

bucera saecla : « des troupeaux de bœufs »

Idque : annonce une autre cause qui est développée ensuite.

vel. , *adv.* ¹: vel, *adv.* : renforce le superlatif ou l'adverbe intensif qui le suit

in primis ¹: particulièrement, surtout

cumulo , as, are : entasser, accumuler (+ *abl.* sur);

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ;

suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les gens de sa famille, ses amis... ; sua, suorum *n* : ses biens) ; *pronom* : le sien, le leur

constr. : suos ... *ad aegros*

fugito , as, are : + *inf.* : éviter de

viso. , is, ere, visi. , visum. ²: voir, aller voir ; visere *ad* + *acc.* : rendre visite à ;

1240

nimum , *adv*³: trop

cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*)

cupidos : se rapporte comme les accusatifs suivants à l'antécédent non exprimé de *quicumque (eos)*, complément de *poenibat*.

timens , timentis : *adj.* + *gén.* : craignant, qui a peur de

punio , is, ire ⁴: punir (*poenio* : *arch.*)

poenibat : *sujet* : *incuria* : l'abandon , la solitude où on laissait les mourants

paulo. , *adv*²: un peu, peu

turpis. , is, e ²: honteux, déshonorant

malus. , a, um ¹: mauvais, laid

desero , is, ere, ui, desertum ²: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ;

ops. , opis. , *f*¹: *sing.* : aide, secours ;

expers. , expertis *adj* : qui n'a pas part à, privé de (+ *gén.*)

incuria , *ae f*: manque de sollicitude ou d'amour ; négligence ; indifférence ;

macto. , as, are : immoler

incuria mactans : l'indifférence est assimilée à un sacrificateur, immolant la victime coupable

praesto : *adv.* : à portée de main, tout près ; / *expr.* praesto esse + *dat.* : être à la disposition de, aider, assister, être présent à

contages , is, *f*: le contact (a et e longs)

ibant est employé ici pour peribant : s'en aller, mourir ; les ablatifs contagibus atque labore sont des abl. de cause.

labor. , oris, *m*¹: **1** le travail pénible ; **2** la fatigue, la peine; **3** maladie;

pudor. , oris, *m*²: **1** sentiment de l'honneur, honneur ; **2** le sentiment du devoir ;

cogo. , is, ere, coegi , coactum¹: + *inf.* : forcer, forcer à , contraindre à ;

obeo , is, ire, - ii, -itum²: + *acc.* **1** se présenter à ; **2** s'exposer à, affronter ;

1245

blandus. , a, um⁴: doux, persuasif ;

lassus. , a, um⁴: épuisé, harassé ; malade ;

misceo , es, ere, ui, mixtum²: mélanger

attention à la scansion (le a de mixta est long) ; vox a d'abord dans ce vers le sens de « voix », puis (voce) , d'accent, d'intonation .. : « avec (ou à cause de) l'accent de plainte qui y était mêlé »

optimus , a, um²: très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

ergo. ¹: donc, par conséquent, ainsi

subeo , is, ire, ivi / ii, itum + *acc.* ²: **1** se présenter à ; **2** s'exposer à, supporter, subir ;

la lacune du manuscrit empêche toute construction cohérente : on ne connaît pas le substantif auquel se rapporte le nominatif certantes, ni le verbe conjugué de cette phrase.

sepelio , is, ire, sepelui , sepultum⁴: ensevelir ;

lacrima , ae, *f*²: larme

luctus. , us, *m*⁴: chagrin, lamentation, deuil

redeo , is, ire, ii, itum¹: revenir, s'en retourner

bonus. , a, um¹: *adj.* : bon ;

bonam partem : accusatif de relation : « pour une bonne part < d'entre eux > »

lectus. , i *m*³: le lit ;

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: **1** donner, confier ; **2** dare in ou ad + *acc.* : placer, mettre dans ou à ;

1250

reperio , is, ire, repperi , repertum²: trouver (*après recherche*)

tempto. , as, are²: **1** toucher; **2** éprouver ;

talis. , is, e ¹: tel

Vocabulaire alphabétique :

adipiscor , eris, adipisci i, adeptus sum ²: atteindre, arriver à, rejoindre (*inf. contr.* poétique apisci)

aerumnabilis , is, e : qui cause de la peine, éprouvant, pénible

amitto , is, ere, misi, missum ²: laisser partir ; perdre (*volontairement ou involontairement*);

animus , i m ¹ : le courage

avidus , a, um ³: avide

blandus. , a, um ⁴: doux, persuasif ;

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ;

bucerus / bucerus , a , um : qui a des cornes de bœuf ; de bœuf ;

cesso. , as, are ³: cesser de (+ *inf*)

cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: + *inf.* : forcer, forcer à , contraindre à ;

contages , is, f: le contact (a *et e longs*)

contagium , i, n : le contact, la contagion, l'infection

cumulo , as, are : entasser, accumuler (+ *abl.* sur);

cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*)

damno. , as, are ³: **1** condamner ; condamner à (ad + *acc.*); + *dat.* morti damnatus :

condamné à mort (*rare*)

deficio , is, ere, feci, fectum ²: + *abl.* : manquer de

desero , is, ere, ui, desertum ²: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: **1** donner, confier ; **2** dare in ou ad + *acc.* : placer, mettre dans ou à ;

ergo. ¹: donc, par conséquent, ainsi

etenim ⁴: et de fait ;

ex. , e. , *prép.* + *abl.* ¹: **1** hors de); **2** à partir de; **3** par suite de, immédiatement après; **4** du fait de;

expers. , expertis *adj* : qui n'a pas part à, privé de (+ *gén.*)

fugito , as, are : + *inf.* : éviter de

ibidem , *inv.* : sur place ;

implico , as, are, implicui , implicitum : entortiller, enlacer ; envahir, prendre ;

incuria , ae f: manque de sollicitude ou d'amour ; négligence ; indifférence ;

labor. , oris, m ¹: **1** le travail pénible ; **2** la fatigue, la peine; **3** maladie;

lacrima , ae, *f*²: larme

laniger , lanigera , lanigerum : qui porte de la laine, porteur de laine (laniger : *une longue* + 2 *brèves*)

lassus. , a, um⁴: épuisé, harassé ; malade ;

lectus. , i *m*³: le lit ;

luctus. , us, *m*⁴: chagrin, lamentation, deuil

macto. , as, are : immoler

magno opere *ou* magnopere⁴: extrêmement ;

malus. , a, um¹: mauvais, laid

misceo , es, ere, ui, mixtum²: mélanger

miserandus , a, um : digne de pitié, pitoyable

nimum , *adv*³: trop

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.)¹: aucun, nul ;

obeo , is, ire,- ii, -itum²: + *acc.* **1** se présenter à ; **2** s'exposer à, affronter ;

ops. , opis. , *f*¹: *sing.* : aide, secours ;

optimus , a, um²: très bon, le meilleur. *superlatif* de bonus

paulo. , *adv*²: un peu, peu

pecus. , pecudis *f*³: **1** bête domestique (*de troupeau*) ; *pl* : le bétail; **2** petit bétail, menu bétail (*moutons, brebis*)

praesto : *adv.* : à portée de main, tout près ; / *expr.* praesto esse + *dat.* : être à la disposition de, aider, assister, être présent à

primus , a, um¹: premier ; // *expr.* in primis¹: particulièrement, surtout

pudor. , oris, *m*²: **1** sentiment de l'honneur, honneur ; **2** le sentiment du devoir ;

punio , is, ire⁴: punir (poenio : *arch.*)

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ;

quisque. , quaeque. , quidque.¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ; *superlatif* + quisque = tous les plus ... *ou* à chaque fois les plus ...; / *adj.* chaque, tout

redeo , is, ire, ii, itum¹: revenir, s'en retourner

reperio , is, ire, reperi , repertum²: trouver (*après recherche*)

respecto , as, are : regarder sans cesse derrière soi, n'avoir en vue que

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.*¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

sepelio , is, ire, sepelui , sepultum ⁴: ensevelir ;
 subeo , is, ire, ivi / ii, itum + *acc.* ²: **1** se présenter à ; **2** s'exposer à, supporter, subir ;
 suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les gens de sa famille, ses amis... ; sua, suorum *n* : ses biens) ; *pronom* : le sien, le leur
 talis. , is, e ¹: tel
 tamquam. ¹: *adv.* ¹: comme, de même que
 tempto. , as, are ²: **1** toucher; **2** éprouver ;
 timens , timentis : *adj.* + *gén.* : craignant, qui a peur de
 turpis. , is, e ²: honteux, déshonorant
 unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: **1** un seul ; **2** par excellence, particulièrement, surtout.
 ut. ¹: *conj.* + *subj* : en ayant l'idée que, dans l'idée que ;
 vel. , *adv.* ¹: vel, *adv.* : renforce le superlatif ou l'adverbe intensif qui le suit
 video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir
 viso. , is, ere, visi. , visum. ²: voir, aller voir ; visere ad + *acc.* : rendre visite à ;

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

animus , i *m* ¹ : le courage
 bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ;
 cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: + *inf.* : forcer, forcer à , contraindre à ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: **1** donner, confier ; **2** dare in *ou* ad + *acc.* : placer, mettre dans *ou* à ;
 ergo. ¹: donc, par conséquent, ainsi
 ex. , e. , *prép.* + *abl.* ¹: **1** hors de); **2** à partir de; **3** par suite de, immédiatement après; **4** du fait de;
 labor. , oris, *m* ¹: **1** le travail pénible ; **2** la fatigue, la peine; **3** maladie;
 malus. , a, um ¹: mauvais, laid
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 ops. , opis. , *f* ¹: *sing.* : aide, secours ;
 primus , a, um ¹: premier ; // *expr.* in primis ¹: particulièrement, surtout
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ;

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ; *superlatif* + quisque = tous les plus ... *ou* à chaque fois les plus ...; / *adj.* chaque, tout

redeo , is, ire, ii, itum ¹: revenir, s'en retourner

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les gens de sa famille, ses amis... ; sua, suorum *n* : ses biens) ; *pronom* : le sien, le leur

talis. , is, e ¹: tel

tamquam. ¹: *adv.* ¹: comme, de même que

unus. , a, um (*génitif unius, datif uni.*) ¹: **1** un seul ; **2** par excellence, particulièrement, surtout.

ut. ¹: *conj.* + *subj* : en ayant l'idée que, dans l'idée que ;

vel. , *adv.* ¹: vel, *adv.* : renforce le *superlatif* ou l'*adverbe intensif* qui le suit

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

fréquence 2 :

adipiscor , eris, adipisci i, adeptus sum ²: atteindre, arriver à, rejoindre

amitto , is, ere, misi, missum ²: laisser partir ; perdre (*volontairement ou involontairement*);

deficio , is, ere, feci, fectum ²: + *abl.* : manquer de

desero , is, ere, ui, desertum ²: quitter ; abandonner ; délaisser, négliger ;

lacrima , ae, *f* ²: larme

misceo , es, ere, ui, mixtum ²: mélanger

obeo , is, ire, - ii, -itum ²: + *acc.* **1** se présenter à ; **2** s'exposer à, affronter ;

optimus , a, um ²: très bon, le meilleur. *superlatif* de bonus

paulo. , *adv* ²: un peu, peu

pudor. , oris, *m* ²: **1** sentiment de l'honneur, honneur ; **2** le sentiment du devoir ;

reperio , is, ire, reperi , repertum ²: trouver (*après recherche*)

subeo , is, ire, ivi / ii, itum + *acc.* ²: **1** se présenter à ; **2** s'exposer à, supporter, subir ;

tempto. , as, are ²: **1** toucher; **2** éprouver ;

turpis. , is, e ²: honteux, déshonorant

viso. , is, ere, visi. , visum. ²: voir, aller voir ; visere ad + *acc.* : rendre visite à ;

fréquence 3 :

avidus , a, um ³: avide

cesso. , as, are ³: cesser de (+ *inf*)

damno. , as, are ³: **1** condamner ; condamner à (ad + acc.) ;

lectus. , i *m* ³: le lit ;

nimum , adv ³: trop

pecus. , pecudis *f* ³: **1** bête domestique (*de troupeau*) ; *pl* : le bétail; **2** petit bétail, menu bétail (*moutons, brebis*)

fréquence 4 :

blandus. , a, um ⁴: doux, persuasif ;

etenim ⁴: et de fait ;

lassus. , a, um ⁴: épuisé, harassé ; malade ;

luctus. , us, *m* ⁴: chagrin, lamentation, deuil

magno opere *ou* magnopere ⁴: extrêmement ;

punio , is, ire ⁴: punir

sepelio , is, ire, sepelui , sepultum ⁴: ensevelir ;

Ne pas apprendre :

aerumnabilis , is, e : qui cause de la peine, éprouvant, pénible

bucerus / bucerus , a , um : qui a des cornes de bœuf ; de bœuf ;

contages , is, *f* : le contact (a *et e* *longs*)

contagium , i, *n* : le contact, la contagion, l'infection

cumulo , as, are : entasser, accumuler (+ *abl.* sur);

cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*)

expers. , expertis *adj* : qui n'a pas part à, privé de (+ *gén.*)

fugito , as, are : + *inf.* : éviter de

ibidem , *inv.* : sur place ;

implico , as, are, implicui , implicitum : entortiller, enlacer ; envahir, prendre ;

incuria , ae *f* : manque de sollicitude *ou* d'amour ; négligence ; indifférence ;

laniger , lanigera , lanigerum : qui porte de la laine, porteur de laine (laniger : *une longue* + 2 *brèves*)

macto. , as, are : immoler

miserandus , a, um : digne de pitié, pitoyable

praesto : *adv.* : à portée de main, tout près ; / *expr.* praesto esse + *dat.* : être à la disposition de, aider, assister, être présent à

respecto , as, are : regarder sans cesse derrière soi, n'avoir en vue que

timens , timentis : *adj.* + *gén.* : craignant, qui a peur de

Comparaison de traductions :

vers 1242 incuria mactans : **Morisset et Thévenot, ed. Magnard, 1950, Paris p 136 note 42** : « leur propre indifférence qui les immolait »

A Ernout, ed. Les Belles Lettres, Paris 1964 : « victimes à leur tour de leur indifférence »

C Labre, ed. Arléa, Evreux, 1992 : « victimes de leur peu de souci des autres »

vers 1243 : Qui fuerant... praesto : **Henri Bergson, ed. Delagrave, Paris 1884 p 154 note 11** :... : « ceux qui allaient soigner les malades »

Grimal , ed. Nathan, Paris, 1967 p159 : « ceux qui étaient restés auprès »

C Labre, ed. Arléa, Evreux, 1992 : « ceux qui étaient restés au chevet des malades »

vers 1244-45 : ... labore , pudor quem tum cogebat obire blandaque lassorum vox, mixta voce querellae :

A Ernout, ed. Les Belles Lettres, Paris 1964 : « la fatigue que l'honneur leur faisait un devoir d'affronter, comme aussi les accents suppliants dont les malades entremêlaient leurs plaintes »

C Labre, ed. Arléa, Evreux, 1992 : « la fatigue qu'un sentiment moral leur faisait un devoir d'affronter, devoir que redoublaient les accents suppliants entrecoupés de plaintes des malades épuisés. »

Traduction : Henri Clouard, Paris, 2^{ème} édition, librairie Garnier Frères

1226. Dans ce désastre ce qu'il y avait de plus misérable et de plus affligeant, c'est que chacun, à peine touché de la contagion, se voyait déjà condamné et perdant tout courage gisait inerte, le cœur désespéré, imaginant ses funérailles : il expirait sur place. Mais ce qui accumulait deuil sur deuil, c'est que la contagion inexorable ne cessait à aucun moment de gagner les uns après les autres. Car ceux qui évitaient de visiter leurs parents malades par amour excessif de la vie et par crainte de la mort, se trouvaient vite châtiés par une mort honteuse et misérable ; ils périssaient abandonnés, privés de secours, *victimes de l'indifférence* comme les moutons porte-laine et les troupeaux de bœufs.

... 1243 *Ceux* au contraire *qui avaient fait leur devoir* succombaient à la contagion et à *la fatigue que leur avaient imposée l'honneur, ainsi que les accents suppliants et les voix plaintives*. Telle était la mort réservée aux meilleurs. Comme il fallait sans relâche donner la sépulture au peuple des morts, on s'en revenait chez soi fatigué de larmes et de deuils, puis le plus souvent on prenait le lit sous le coup du chagrin : bref, personne que la maladie, la mort ou le deuil n'atteignît en ces temps de malheur.

Autre traduction, en vers : *André Lefèvre Paris 1899* (les chiffres entre parenthèses ne sont que des repères !)

Mais le pire symptôme et le plus désastreux, (1230)

C'était qu'en se sentant frappés, les malheureux,

Comme des condamnés, défaillants, le cœur morne,

Dans la prostration d'un désespoir sans borne,

Ne voyaient que la mort et mouraient de la voir.

Pour comble, nul obstacle au morbide pouvoir ;

Par la contagion transmise sans relâche,

La peste accumulait ses victimes. Le lâche

Que l'amour de la vie et la peur de la mort

Entraînaient loin des siens, juste retour du sort !

Puni par l'abandon, la honte et la misère,

Périssait d'une mort sinistre et solitaire,

Comme un mouton des champs, comme un bœuf oublié.

Ceux qu'avaient retenus la pudeur, l'amitié, (1238)

La caresse des voix gémissantes, prodigues

D'eux-mêmes, succombaient, trahis par leurs fatigues.

Oui, telle était la fin réservée aux meilleurs.

Quand ils revenaient pleins d'amertume et de pleurs,

Las d'avoir enfoui tout un peuple de frères,

Le chagrin les couchait sur leurs lits funéraires.

On ne voyait personne, en ces temps de malheur, (1250)

Qui n'eût sa part de maux, de morts, et de douleur.